

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy zobaczył już kolczyk i obręcze na rękach swojej siostry, i usłyszał słowa Rebeki, swojej siostry: Tak mi powiedział ten człowiek, że przyszedł (teraz) do tego człowieka – a oto stał (on) przy wielbłądach u źródła.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przed oczami miał wciąż złoty kolczyk i bransolety na rękach swojej siostry. W uszach dźwięczały mu słowa, które od niej usłyszał. Chciał zobaczyć tego mężczyznę. I zobaczył. Sługa stał u źródła, przy wielbłądach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zobaczył kolczyk i bransolety na rękach swej siostry i usłyszał słowa swej siostry Rebeki: Tak mówił do mnie ten człowiek, podszedł do tego człowieka, a oto on stał przy wielbłądach u studni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo ujrzawszy nausznice, i manele na ręku siostry swej, i usłyszawszy słowa Rebeki, siostry swej, mówiącej: Tak mówił do mnie ten mąż; przyszedł do onego męża, a oto, on stał przy wielbłądach u studni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrział nausznice i manele na ręku siostry swej i usłyszał wszystkie słowa powiadającej: To mi mówił człowiek: przyszedł do męża, który stał u wielbłądów i blisko studnie wody,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zobaczył bowiem kolczyk w nozdrzach i bransolety na rękach swej siostry i usłyszał, jak Rebeka mówiła, co jej ów człowiek powiedział. Podszedłszy więc do tego człowieka stojącego z wielbłądami u źródła,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ujrzał kolczyk i naramienniki na rękach siostry swej i usłyszał słowa Rebeki, siostry swej, która mówiła: Tak powiedział do mnie ten mąż, przyszedł do tego męża, gdy on stał przy wielbłądach u źródła,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy bowiem ujrzał kolczyk i bransolety na rękach swojej siostry i usłyszał słowa Rebeki, która powiedziała: Tak mówił do mnie ten człowiek; poszedł do tego mężczyzny, który stał przy wielbłądach, przy źródle.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zobaczył kolczyk i bransolety na rękach swojej siostry i usłyszał słowa Rebeki: „Tak mi mówił ten człowiek”, podszedł do mężczyzny, który stał z wielbłądami u źródła,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc: - Ty, któremu Jahwe błogosławi, wejdź! Czemu stoisz na dworze? Przygotowałem już dom i miejsce dla wielbłądów.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się, że gdy zobaczył kolczyk i bransolety na rękach swojej siostry i gdy usłyszał słowa swojej siostry Riwiki, mówiącej: 'Tak rozmawiał ze mną ten człowiek' - poszedł do tego człowieka, który stał przy wielbłądach, przy źródle,
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І сталося, коли побачив кульчики і запинки на руках

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	своєї сестри, і коли почув слова своєї сестри Ревекки, що говорила: Так сказав мені чоловік, і прийшов до чоловіка, що стояв коло верблюдів при криниці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to się stało, kiedy ujrzał kolczyk oraz naramienniki na rękach swojej siostry, i kiedy usłyszał słowa swojej siostry Ribki, która mówiła: Ten człowiek tak do mnie powiedział. Więc wyszedł do tego człowieka, a oto stał przy wielbłądach, u źródła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy zobaczył kolczyk do nosa oraz bransoletki na rękach swej siostry i gdy usłyszał słowa Rebeki, swej siostry, mówiącej: "Tak mi powiedział ten mężczyzna", wtedy przyszedł do tego męża, a on tam stał przy wielbłądach koło źródła.